

学校编码：10384

分类号\_\_\_\_密级\_\_\_\_

学号：200101012

UDC \_\_\_\_\_

## 学 位 论 文

# 论汉语第二语言教材词语释义方法

On Word-Paraphrase Method In the Textbooks for  
Teaching Chinese As the Second Language

王琨琨

指导教师姓名：蓝 小 玲 教授

申请学位级别：硕 士

专 业 名 称：语言及应用语言学

论文提交日期：2004 年 6 月 日

论文答辩时间：2004 年 月 日

学位授予单位：厦 门 大 学

学位授予日期：2004 年 月 日

答辩委员会主席：\_\_\_\_\_

评 阅 人：\_\_\_\_\_

2004 年 6 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

兹呈交的学位论文,是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果,均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文而产生的权利和责任。

声明人(签名):

年 月 日

## 摘 要

在汉语作为第二语言教学的过程中，根据词汇教学各个阶段的不同特点，可以采取不同的词语释义方法。本文通过对现有的第二语言词语释义方法种类的归纳总结，指出现有的对外汉语教材词语释义方法中存在的不足和弊端，以及出现和存在这些不足和弊端的原因。并且，通过第二语言教材词语释义与双语词典释义的比较，通过对释义方法方面已有研究的归纳分析，提出了在汉语第二语言教材词语释义中的一些原则和技巧，以及在每个教学阶段采用不同的词语释义方法应该注意的问题。

**关键词：**第二语言教学；词语释义方法；汉语

## **Abstract**

According to the different characters of word-teaching in various phrases, various word-paraphrase methods may be used when teaching Chinese as the second language. This thesis summarizes the existing word-paraphrase methods of the second languages, points out the shortcomings of the word-paraphrase methods in the textbooks for teaching Chinese as the second language, as well as their arisen reasons. Then, the word-paraphrase in the textbooks for teaching Chinese as the second language is compared with the bilingual dictionary. After analysis on the existing research of paraphrase methods, the author concludes some word-paraphrase principles and skills in the textbooks for teaching Chinese as the second language, and pays attention to some problems when various word-paraphrase methods used in every teaching phrase.

**Key words:** the Second Language Teaching; Word-Paraphrase Method; Chinese

# 目 录

前 言.....	1
第一章 现有教材词语释义方法的主要弊病及原因.....	3
第一节 现有对外汉语教材中出现的主要的词义释义方法.....	3
第二节 现有的对外汉语教材中词语释义方法存在的主要弊病 .....	7
第三节 词语释义方法弊病主要原因探求.....	14
第二章 第二语言教材词语释义与双语词典词语释义 .....	17
第一节 双语词典中对词语释义问题的处理.....	17
第二节 对外汉语教材词语释义与双语词典词语释义之比较.....	20
第三章 现有的主要几种第二语言词语释义方法.....	25
第一节 现有的主要几种第二语言词语释义方法的介绍.....	25
第二节 现有的主要几种第二语言词语释义方法的利弊.....	29
第四章 汉语第二语言教材词语释义方法 .....	33
第一节 汉语第二语言教材词语释义方法选用原则及原因.....	33
第二节 汉语第二语言教材词语释义方法的特点.....	35
第三节 汉语第二语言教学词语释义方法的选用.....	37
第四节 使用科学词语释义方法的意义.....	47
参考文献 .....	49
后 记.....	51

## Contents

<b>Foreword.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapter 1: The Shortcomings and Their Reasons of the Word-Paraphrase Method in the Existing Textbooks.....</b>	<b>3</b>
1.1. The Main Word-Paraphrase Methods in the Existing Textbooks for Teaching Chinese as the Foreign Language.....	3
1.2. The Main Shortcomings of the Word-Paraphrase Methods in the Existing Textbooks for Teaching Chinese as the Foreign Language .....	7
1.3. The Arisen Reasons of the Shortcomings in the Word-Paraphrase Methods.....	14
<b>Chapter 2: The Word Paraphrases In Textbooks for Teaching the Second Language and In the Bilingual Dictionary.....</b>	<b>17</b>
2.1. The Word Paraphrase in the Bilingual Dictionary.....	17
2.2. The Word-Paraphrase Compare In the Textbooks for Teaching Chinese as the Foreign Language with the Bilingual Dictionary .....	20
<b>Chapter 3: The Existing Word-Paraphrase Methods of Some Second Languages .....</b>	<b>25</b>
3.1. Introduction of the Existing Word-Paraphrase Methods of Some Second Languages.....	25

3.2. The Advantages and Disadvantages of the Existing Word Paraphrase Methods of Some Second Languages.....	29
---	----

## Chapter 4: Word-Paraphrase Methods In the Textbooks for Teaching Chinese as the Second Language.....33

4.1. The Principles and Reasons of Selection of Word-Paraphrase Methods in the Textbooks for Teaching Chinese as the Second Language.....	33
4.2. Characters of Word-Paraphrase Methods in the Textbooks for Teaching Chinese as the Second Language.....	35
4.3. Selection of Word-Paraphrase Methods in the Textbooks for Teaching Chinese as the Second Language.....	37
4.4. Meaning of Using Scientific Word-Paraphrase Methods.....	47

References.....	49
-----------------	----

Postscript.....	51
-----------------	----

## 前 言

目前,在我国现有的关于对外汉语教学的理论研究中,对汉语第二语言教材词语释义方法的研究相对较少,汉语第二语言教材词语释义方法作为对外汉语词汇教学内容的一部分,没有被详细地分析阐述,多数研究者只是就可能会影响到汉语词语意义理解的相关因素做了一些的探讨,或者只是就某一种词语释义方法在词汇教学中的可行性进行探讨,而并没有对可以利用的汉语第二语言教材词语释义方法作系统的分析整理。

现有的对外汉语教材中对词语的释义大多只是简单以英语注出意思,不但形式单一,而且意义也未必准确对应。虽然已有学者对此类做法提出质疑并建议采取相应的解决办法,但大多只是涉及几点。词语的释义方法仅仅是作为词汇教学的一部分在叙述时被简单的提及,但是具体有哪些方法可以适用于词语注释,有哪些方法比较适合在哪个教学阶段出现,同一方法在不同阶段有何不同,以及采用这些方法的原因和具体可以怎样在教材中实施等等,均没有被系统详细地研究和分析。

为了让外国学习者尽可能地了解汉语词语的准确涵义,区分同义词、近义词、词性以及词语的用法,包括词语之间的搭配关系,所受的条件限制,表示的语法结构、隐含的语义,了解中国的文化,帮助外国学生更好地掌握和记忆汉语词汇,帮助对外汉语教师解决教学中常遇到的问题,尽快达到教学目的,有必要很好地归纳总结科学系统的汉语第二语言教材词语释义方法。

本文主要通过采用文献分析法和比较法,充分利用网络资源的存



在 ,对已有的汉语第二语言教材词语释义方法研究成果进行了一定的分析和借鉴 ,在对现有的几种汉语第二语言教材词语释义方法做了归纳和总结之后 ,将第二语言教材词语释义与双语词典词语释义做部分分析和对比 ,从而提出了可以借鉴的双语词语释义的一些原则和方法以及处理的方式和手段。并且 ,根据初级、中级和高级不同的词汇教学阶段 ,试图提出可以利用的相对比较科学的系统的汉语第二语言教材词语释义方法 ,并且提出了选用这些词语释义方法的原则和原因 ,以及如何具体将这些词语释义方法实施到汉语第二语言教材词语释义中去。最后 ,对未来对外汉语教材中的汉语第二语言教材词语释义方法提出了一些建议和设想 ,希望能对汉语第二语言的词汇教学以及教材建设提供一些有价值的参考。

由于汉语作为第二语言进行教学 ,是一门新兴的学科 ,理论指导书籍相对比较少 ,而关于汉语第二语言教材词语释义的研究资料也相对缺乏 ,因此 ,对完成本文要达到的目的造成了一定的困难 ,本文难免有缺漏之处 ,恳请广大老师多多给予批评指正。

## 第一章 现有教材词语释义方法的主要弊病及原因

### 第一节 现有对外汉语教材中出现的主要的词语释义方法

词语释义在教材中占有很重要的地位，教材中的词语释义主要有以下几点作用：

第一，词语释义作为词汇教学必不可少的一部分，是进行词汇教学的基础，是词汇教学的重要内容之一，也是进行例如语音以及语法等其他语言要素教学的前提条件；

第二，正确而科学的词语释义不但可以帮助词汇教学，还是进行课文教学的必备因素，教材中的课文都是由一个个词语或是短语组成的，只有对词语的意义理解了，才有可能理解整篇课文的意思，词语释义是对语言学习中“由点到面”中“点”的注解；

第三，词语释义不但可以帮助学习者理解所学词语的意义，包括词汇意义和语法意义，还可以帮助他们更好地记忆词语，为进一步的学习打好基础；

第四，词语释义也可以帮助教师减轻教学负担，尽快完成教学任务，达到预期的教学目的。

在汉语第二语言教学中，现阶段使用的对外汉语教材有很多种版本，以北京大学 1993 年第二版汉语教程为例，里面采用的词语释义方法主要有以下几种：

第一，采取用学生已经掌握的语言进行词语释义的方法。“学生已经掌握的语言”在这里主要指的是英语，而不是指所有学生的母语。英语对所有学习汉语的外国学生来说，不一定是自己的母语，但是作为有“国际普通话”之称的英语来讲，它是来中国学习汉语的大多数外国留

学生都会使用的一种语言。因此，这种使用英语对汉语进行词语释义的方法在整套对外汉语教材中占主导地位。例如，《汉语中级教程》第一册第3课：“后来”：“later afterwards”；“另”：“another”；“着急”：“worried anxious”；《汉语中级教程》第二册第17课：“大师”：“great master”；“当代”：“present age”；还有“藏书”：“a collection of books”；“惊讶”：“surprised；astonished”等等，几乎在所有的对外汉语教材中对词语的释义都有这一方法。

除此之外，还出现了采用两种语言对词语释义的方法：例如，在听力教程中，课文后面的词语就是用英语和日语两种语言对汉语进行词语释义的。例如，《汉语听力中级教程》第一册第4课“围”：“surround か  
エも とうまく”；“并”：“and 且つ えの上”；“一切”：“all (difficulties)  
一切、何も”等等，在整本教材中都是这样使用两种语言对词语进行释义。因为日本作为中国的邻国之一，也是世界上经济比较发达的国家之一，经济和贸易的需求以及文化交流的要求，使得日语也成为世界上比较通用的语言之一，所以，在教材中就出现了用英语和日语两种语言对词语进行释义的方法。

或者是出现同时使用汉语和英语对词语进行释义的情况：这种方式经常出现在汉语教程的高级阶段。例如，《汉语高级教程》第一册第5课“水壶”：“烧水的壶，kettle”；“板凳”：“用木头做成的一种凳子，多为狭长形。Wooden bench”。还有《汉语高级教程》第二册第21课“汽笛”：“轮船、火车或工厂装置的发声器。Steam whistle”；“碾”：“滚动碾子使谷物去皮、破碎；使其它东西破碎或变平。Crush；grind”等等。几乎整个高级汉语教程都是采用利用汉语和英语两种语言对词语进行释义的方法，因为在对外汉语学习的高级阶段，学生已经掌握了一定数量的汉语词汇，在高级阶段使用这种词语释义方式就比较常见，这种词

语释义方式尤其适合解释那些意义上有交叉或者是两种语言中没有相对应的词语。

第二，用第二语言解释第二语言的方法。在学习汉语的高级阶段，随着词汇量的逐渐增加和扩大，在教程的高级课本里出现了用已经学过的汉语词语对新出现的汉语词语进行释义的方法。例如，《汉语高级教程》第二册第 21 课“把不住”：“约束不了，止不住”；“心肠”：“用心，存心；对事物的感情状态”；“焦灼”：“非常着急”；又如，第一册第 9 课“咒骂”：“用恶毒的话骂或诅咒”；“通红”：“很红，十分红”；第 12 课“营生”：“谋生，设法维持生活”等等，都是用“汉语对汉语”的方式对词语释义，即用学生已经掌握的汉语词语来解释新出现的汉语词语。通过使用这种词语释义方法，可以使学生更好地对所学新词语有不同角度的理解和把握，从而可以更好地正确使用它，同时也可复习巩固已学的旧词语。

第三，注解特殊词语使用“对等法”，也就是通常所说的同义词、近义词词语释义法。汉语中有一些词语在英语里没有很合适的词语相对应，因此在注解中，就出现了采用与该词语的意义相同的同义词或者是意义相近的近义词进行释义。例如，《汉语中级教程》第二册第 19 课“傍晚”：“evening；nightfall”；“打量”：“to look sb up and down”；“重重”：“layer upon layer”；第 25 课“工夫”：“time”；“本事”：“ability；skill”；“三年五载”：“several years”等等，就是采用了同义词或者近义词对词语进行释义的。另外，就是改用英语中意义与之相对等的词组、短语甚至是句子进行释义的方法。例如，《汉语中级教程》第二册第 22 课“颗”：“a measure word for small and roundish things as pearls，beans，etc”；第 25 课“其”：“it（she，he，they）；its（his，her，their）”；第 27 课“何况”：“let alone，to say nothing of”等，都是这种情况。此外，汉语中还存在

着大量的虚词，对虚词的释义也是采取了对等法对词语进行释义，即通过转变词语的词性以及使用一些词组或者是短语进行注解。例如，《汉语中级教程》第二册第 26 课“至少”：“at least”；“逐步”：“step by step”；“总之”：“in a word”；第 28 课“不管”：“no matter”；“撮”：“a handful of；a pinch of”。由于两种语言之间意义对等的词语的数量十分有限，所以使用这种词语释义方法可以更好地让学生理解词语在词义范围、词义色彩和语法范畴方面与英语之间有什么不同和差别，以便合理正确地使用词语。

第四，补充举例说明的方法。这种方法在中高级教学阶段经常被使用。对生词表中所列举的一些重点词语，在课文后再用汉语以例句补充说明。例如，《汉语中级教程》第一册第 6 课对生词表中出现的“除了...以外”、“终于”、“忍不住”、“可”、“连...带...”、“几乎”、“莫名其妙”、“恍然大悟”、“好几”和“不好意思”这 10 个词语或是词组在生词表后的“词语例解”一项中，都使用了补充举例说明的方法，进一步对它们的用法做了说明。例如“除了...以外”：“‘除了’是介词，常和‘以外’连用，放在主语的前后，表示不计算在内的意思。一、后面常有‘还’、‘也’呼应。表示补充。例如：1. 我除了学汉语以外，还学中国历史。2. 除了西安以外，他还去过不少地方。3. 这件事除了小李，我也知道。二、后面常有‘都’呼应，表示排除。例如：4. 除了汉语课以外，别的课我都不学。5. 他除了西安没去过以外，别的大城市都去过了。6. 除了小李不知道以外，别人都知道了。”，还有“终于”：“‘终于’是副词。表示经过较长的过程，最后出现某种结果。一般不用于否定句中。例如：1. 我等了很久，他终于来了。2. 经过努力，问题终于解决了。3. 经过仔细研究，鲁班终于发明了锯。4. 我们鼓起勇气，继续用力向上爬，终于爬到了最高的地方。”，还有《汉语高级教程》第一册第 5 课在“词

语例解”一项中对生词表里出现的“(一)片”、“成天”、“看来”、“不过”、“懒得”和“满(可以)”6个词语也都是使用的这种补充举例说明的方法。例如“一片”：“‘片’作量词用，有下列用法：一、用于成片的东西，有时可儿化。如：一片面包、两片儿药、几片肉。二、用于景色、声音、语言等，数词限于‘一’，名词前常有修饰语。如：一片新气象、一片丰收景象、一片欢呼声、一片胡言乱语、一片心意。三、用于水面、地面，数词多用‘一’。如：一片草原、一片树林、一片汪洋。”；“成天”：“‘成’表示达到一个单位。一、‘成’和时间名词结合，表示达到一个整数的时间，强调时间长。如‘成天’‘成月’‘成年’，是‘整天’‘整月’‘整年’的意思。还能说‘成天成夜’‘成年累月’等。二、‘成’和数词结合，表示数目很大。如‘成百’‘成千’‘成万’‘成千上万’等，但不说‘成十’。三、‘成’和量词结合，表示数量多。如：‘成批’‘成吨’‘成堆’‘成串’‘成群结队’等”都是采用了这种补充举例说明的词语释义方法。

## 第二节 现有的对外汉语教材中词语释义方法存在的

### 主要弊病

虽然现有的对外汉语教材中所采用的这些词语释义方法看上去似乎对每个词汇教学阶段的汉语教学都比较适应，但是里面仍然存在着一些弊端和不足，在实际的教学过程中日益突现出来，影响了学生对词语意义的理解，对词汇教学的顺利进行形成了一定的阻碍。经过归纳和总结，我认为现有的词语释义方法主要存在以下几种弊病：

第一，形式单一。在汉语教程中，使用英语释义的方法占据主导地位，虽然有很大的益处和优势，但是使用单一语种释义还是有着很大的弊端的，尤其是对那些母语并非为英语的学生，单一的英语释义方法还不能完全满

足他们的需求。虽然汉语听力教程中出现了日语和英语双语释义的方法，但是远远不够。此外，单一的词语释义方法也是存在的问题之一。许多汉语词语在释义过程中仅仅采用一种释义方式，这对充分展示该词语的词义色彩、词义范围和语法范畴有一定的局限。例如，《汉语中级教程》第一册第1课“为了”：“in order to ; for”；“乐趣”：“pleasure ; joy”；“替”：“for ; to take the place of”，都是采取了使用同义词或者近义词进行释义的方法，可是，这些词语之间虽然意义上有一定的关联，而它们意义之间却存在交叉，相应地在语法范畴方面也有不同之处，但是有哪些不同，表现在哪些方面都没有很好地被注释出来。又如，第8课“腐朽”：“rotten ; decayed”；“亲切”：“sincere ; cordial”；“从来”：“all along ; always”等，都存在这种现象。

第二，词语释义不准确。首先是“简单化的或生硬的对应”。<sup>1</sup>由于英语中没有十分恰当的词语对所释词语进行注解，所以经常仅用一个或两个意义相近的英语词语来解释，虽然这些词语在意义方面跟所要注释的词语有一定的关联，但是他们之间也存在着一定的不同之处，这样注释使得对词语的解释不够充分，过于简单化，并且也容易对词义的理解造成误解。例如：《汉语初级教程》第二册第49课《家乡变了》对“变化”一词所给的英语注解是“change , to change”，而在《汉语中级教程》第一册第8课中，对“改变”一词的注解也是“to change”。《现代汉语词典》中对“变化”和“改变”的注释分别是：“变化”：“事物在形态上或本质上产生新的状况：化学～ ～多端”<sup>2</sup>；“改变”：“事物发生显著的差别：随着政治、经济关系的～，人和人的关系也～了。更动：～计划 ～战略”。<sup>3</sup>这种相同的英语注解就会给学生对两个词语在词义范围以及语法功能方面的区

<sup>1</sup> 鲁健骥. 对外汉语教学思考集[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1999，第37页.

<sup>2</sup> 现代汉语词典. 北京：商务印书馆，1983，第67页.

<sup>3</sup> 同上，第350页.

分带来困难，容易产生误解，是典型的词语释义不准确的例子。又如：《汉语中级教程》第二册第 23 课中对“规模”一词的注释为“scale”，但是“scale”一词在英语中的概念意义和引申义与汉语“规模”并不是完全的对等，它们在哪里，有哪些细微的差别，在释义时都没有很好地表现出来，也是简单释义的表现。再者，由于汉语中的一些词语在英语中很难找到与之对应的词语，因而就用一些很生硬，很勉强的词语进行注解。例如：《汉语中级教程》第一册第 10 课中“厚”：“thick”，这个注解是针对与课文中所出现的“有时候天边有黑云，而且云片很厚，太阳升起来，人就不能够看见”这一句中“厚”字所处的语境给的注解，虽然有利于学生的理解，但是简单释义会使学生认为“thick”所有的意义都与“厚”相对，因此就容易出现“这棵树很厚”、“这支铅笔很厚”的句子。

第三，词性标注模糊。在每一课后面的词语表中，对于一些兼类词语的注释不够确切。当一些兼类词语在同一篇课文中出现两次或以上，或者已经学过该词的某一词性，而在课文中又出现了另一词性时，词语所给的注解往往只是笼统的给出该词语所有可以兼有的词性，而对具体出现时是哪一种词性却没有明确的注明。例如：《汉语中级教程》第二册第 19 课的生词表中对“报道”一词的词性标注是动词、名词。但是“报道”一词在课文中出现时，究竟是在“他们冲破重重阻力，向全世界报道了解放区的真实情况”一句中是动词，还是在“后来他们写了许多报道，为世界各地人民了解解放区打开了一个小小的窗口”一句中是名词，课文后的词语注解并没有给予充分的说明。这样不但会给学生对词语的整体把握带来不便，而且这种模糊标注容易使学生产生误解。又如：《汉语初级教程》第二册第 49 课中对“同意”一词词性的注解是动词，是根据课文中“山本还没有去过中国的农村，所以他很高兴的同意了”一句来注解的。但是由于“同意”一词还可以做名词，虽然课文里没有出现，但是对于“同意”一词的名词



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库